

ภาษาญี่ปุ่นกับบทเพลง

ดร.ถาวร งามตระกูลภล

โรงเรียนสอนภาษาญี่ปุ่นโตเกียวยูกุ

昴 SUBARU

- 作曲 : 谷村新司
sakkyoku : tanimura shinji
- 作詞 : 谷村新司
sakushi : tanimura shinji



ความหมายของ SUBARU

すばる(昴)SUBARU หมายถึง

- プレアデス星団. **กลุ่มดาวลูกไก่**
- 冬の星座. **หมู่ดาวฤดูหนาว**
- 一つに集まっているという意味の.「すまる」から転じた。**การรวมกันเป็นหนึ่งเดียว(มาจากรากศัพท์เดิมSUMARU)**

ความหมายของ SUBARU

- กลุ่มดาวฤกษ์มี 8 ดวง เห็นเป็นรูปธงสามเหลี่ยม มีหางเรียวยาวเรียกว่า ดาวธงสามเหลี่ยม หรือ ดาวลูกไก่



สิ่งที่ผู้เรียนจะได้รับ

- 1) สามารถเข้าใจเนื้อหาของเพลง
- 2) สามารถเข้าใจไวยากรณ์ของเพลง
- 3) สามารถร้องเพลง SUBARU ได้

SUBARU

- 1) เพลงจากนักร้องTanimura Shinji
- 2) เพลงประสานเสียง
- 3) เพลงคาราโอเกะ1
- 4) เพลงคาราโอเกะ 2
- 5) เพลงเนื้อไทยทำนองญี่ปุ่น



โรงเรียนสอนภาษาญี่ปุ่นโตเกียวยุค

- 目を閉じて 何も見えず
 - 哀しくて目を開ければ
 - *me wo tojite nani mo miezu,*
 - *kanashikute me wo akereba*
- ศัพท์- *kanashikute* เศร้า เสียใจ

โรงเรียนสอนภาษาญี่ปุ่นโตเกียวยุค

- 荒野に向かう道より
 - 他に見えるものはなし
 - *kouya ni mukau michi yori,*
 - *hoka ni mieru mono wa nashi*
- ศัพท์- *kouya* ทุ่งรกร้าง

- 嗚呼 砕け散る宿命の星
たちよ

- *aa kudakechiru sadame
no hoshi tachiyo*

*คัพท์-kudakeแตกเป็นผงchiruปลิว sadame
พรหมลิขิต*

โรงเรียนสอนภาษาญี่ปุ่นโตเกียวยุค

- せめて密やかにこの身を照せよ
- *semete hisoyakani, konomi wo teraseyo*

ศัพท์- *semete* อย่างน้อย *hisoyakani* แอบๆ ลักลอบ



โรงเรียนสอนภาษาญี่ปุ่นโตเกียวยูกุ

- 我は行く 蒼白き頬のままで
 - *ware wa yuku, aojiro ki hoho no mama de*
 - 我は行く さらば昂よ
 - *ware wa yuku, saraba subaru yo*
- คัพท์-*aojiro ki* สีซีด *hoho* แก้ม

โรงเรียนสอนภาษาญี่ปุ่นโตเกียวยุค

- 呼吸をすれば胸の中 風
は吹き続ける
- *iki wo sureba mune no
naka, kogarashi wa naki
tsudukeru*

ศัพท์–kogarashi ลมหนาว

โรงเรียนสอนภาษาญี่ปุ่นโตเกียวยุค

- されど我が胸は熱く 夢を追い続けるなり
- *saredo waga mune wa atsuku, yume wo oi tsudukeru nari*

ศัพท์- *oi tsudukeru* ติดตามอย่าง
ต่อเนื่อง



โรงเรียนสอนภาษาญี่ปุ่นโตเกียวยูกุ

- 嗚呼 さんざめく 名も無き
星たちよ
- *aa sanzameku na mo naki
hoshi tachiyo*

ศัพท์- sanzameku คี๊กคักด้วยจำนวนมากๆ

โรงเรียนสอนภาษาญี่ปุ่นโตเกียวยุค

- せめて鮮やかに その身を終われよ
- *semete azayakani sono mi wo owareyo*

ศัพท์-azayakani สดใส เจิดจ้า



โรงเรียนสอนภาษาญี่ปุ่นโตเกียวยูกุ

- 我也行く 心の命ずるままに
 - *ware mo yuku, kokoro no meizuru mama ni*
 - 我也行く さらば昂よ
 - *ware mo yuku, saraba subaru yo*
- คัฟท์-meizuru คำสั่ง

โรงเรียนสอนภาษาญี่ปุ่นโตเกียวยูกุ

- 嗚呼 いつの日か誰かがこの道を
- *aa itsu no hi ka, dareka ga kono michi wo*
- 嗚呼 いつの日か誰かがこの道を
- *aa itsuno hi ka, dareka ga kono michi wo*

ศัพท์- *michi* เส้นทาง



โรงเรียนสอนภาษาญี่ปุ่นโตเกียวยุค

- 我は行く 蒼白き頬のままで
- *ware wa yuku, aojiro ki hoho no mama de*
- 我は行く さらば昂よ
- *ware wa yuku, saraba subaru yo*
- 我は行く さらば昂よ
- *ware wa yuku, saraba subaru yo*

วัฒนธรรมการเขียนการ์ดปีใหม่ญี่ปุ่น



วัฒนธรรมการเขียนการ์ดปีใหม่ญี่ปุ่น

- “เนงกะโยว” = การ์ดปีใหม่
- ส่งเฉพาะเทศกาลปีใหม่
- การเขียนการ์ดสคส.ภาษาญี่ปุ่นมี 3 ขั้นตอน
 - 1) คำสวัสดีปีใหม่
 - 2) คำอวยพร
 - 3) ลงชื่อผู้ส่ง

วัฒนธรรมการเขียนการ์ดปีใหม่ญี่ปุ่น

1) คำสวัสดีปีใหม่

- 1) Akemashite omedetou gozaimasu.
- 2) Shinnen omedetou gozaimasu
- 3) Kinga Shinnen
- 4) Kyooga Shinnen
- 5) Gashou
- 6) Geishun
- 7) Tsutsushinde shinnen no oyorokobi o moushiagemasu

วัฒนธรรมการเขียนการ์ดปีใหม่ญี่ปุ่น

- ทั้ง 7 มีความหมายเดียวกันว่า HAPPY NEW YEAR

あけましておめでとうございます
新年おめでとうございます
謹賀新年
恭賀新年
賀正
迎春
謹んで新年のおよろこびを申し上げます

วัฒนธรรมการเขียนการ์ดปีใหม่ญี่ปุ่น

- 2) บรรทัดต่อไปเขียนคำต่างๆเช่นคำที่แสดงความขอบคุณ หรือคำอวยพรให้มีสุขภาพดีเป็นต้น ตัวอย่าง3ประโยค

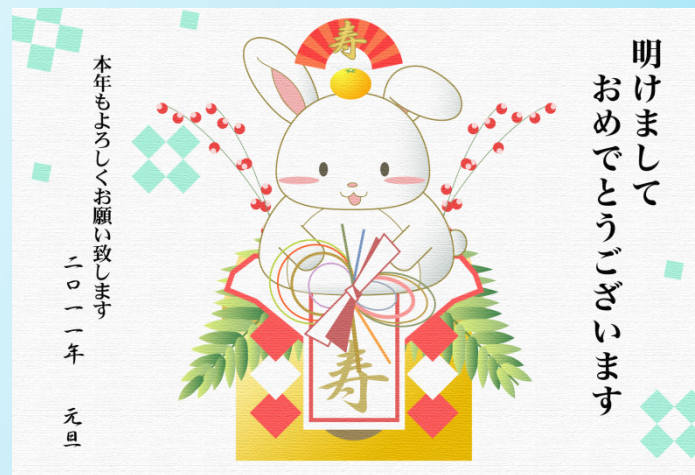


วัฒนธรรมการเขียนการ์ดปีใหม่ญี่ปุ่น

- 1) Sakunen wa taihen osewa ni nari arigatou gozaimashita.
- “ขอบคุณสำหรับความช่วยเหลือของคุณในระหว่างช่วงปีที่ผ่านมา”
- 2) Honnen mo douzo yoroshiku onegaishimasu.
- “ฉันหวังว่าคงได้รับความช่วยเหลือจากคุณต่อไปอีกในปีใหม่นี้”

วัฒนธรรมการเขียนการ์ดปีใหม่ญี่ปุ่น

- 3) Minasama no gokenkou o oinori moushiagemasu.
- “ขอให้คุณทุกคนมีสุขภาพที่แข็งแรง”



วัฒนธรรมการเขียนการ์ดปีใหม่ญี่ปุ่น

昨年は大変お世話になりました

本年もどうぞよろしくお願いします

皆様の御健康をお祈り申し上げます

วัฒนธรรมการเขียนการ์ดปีใหม่ญี่ปุ่น

- 3) ลงชื่อที่ล่างสุดของสคส.เป็นอักษรคาตากะนะหรือภาษาอังกฤษ



โรงเรียนสอนภาษาญี่ปุ่นโตเกียวยูกุ



TOKYOJUKU JAPANESE SCHOOL